

The Ways of Negative Comparative Law

Pierre Legrand

(Routledge, 2026)

Source Materials

I The Fair Foot and the Weak Mind

Note 1 — Guise: ‘pastiche’.

Note 3 — Balzac: ‘le plus grand esprit de l’humanité moderne, cet homme qui résuma Pythagore, Hippocrate, Aristophane et Dante’.

Note 4 — Balzac, p 424: ‘Montrer mon œuvre, s’écria le vieillard tout ému. Non, non, je dois la perfectionner encore. Hier, vers le soir, [...] j’ai cru avoir fini. [...] [C]e matin, au jour, j’ai reconnu mon erreur’; p 430: ‘[J]’ai cru pendant un moment que mon œuvre était accomplie; mais je me suis, certes, trompé dans quelques détails, et je ne serai tranquille qu’après avoir éclairci mes doutes’; p 419: ‘Qu’y manque-t-il? Un rien, mais ce rien est tout’.

Note 5 — Balzac: ‘Veux-tu maintenant que je soumette mon idole aux froids regards et aux stupides critiques des imbéciles?’/Valéry: ‘Nous constituons une idole de la totalité’.

Note 6 — Balzac: ‘Mon œuvre est parfaite, et maintenant je puis la montrer avec orgueil’.

Note 7 — Balzac: ‘je suis parvenu’.

Note 8 — Balzac: ‘muets d’admiration’.

Note 10 — Balzac: ‘Ah! ah! s’écria-t-il, vous ne vous attendiez pas à tant de perfection! Vous êtes devant une femme et vous cherchez un tableau. [...] Où est l’art? perdu, disparu!’.

Note 11 — Balzac: ‘le bout d’un pied nu qui sortait de ce chaos de couleurs, de tons, de nuances indécises, espèce de brouillard sans forme; mais un pied délicieux, un pied vivant!’.

Note 12 — Balzac: ‘Ils restèrent pétrifiés d’admiration devant ce fragment échappé à une incroyable, à une lente et progressive destruction’.

Note 13 — Balzac: ‘Il y a une femme là-dessous’.

Note 14 — Balzac: ‘Moi, je la vois! cria-t-il, elle est merveilleusement belle’.

Note 15 — Balzac: ‘vil[s] copiste[s]’.

Note 16 — Descartes: ‘s’il y a quelque chose absolument en nostre pouvoir, ce sont nos pensées, à sçavoir celles qui viennent de la volonté & du libre arbitre’.

Note 17 — Beckett: ‘Rien ne me sera jamais assez contre’.

Note 21 — Derrida: ‘la chose même se dérobe toujours’.

II The Institutionalization of It All

Note 2 — Nietzsche: ‘Liebe’; ‘Habsucht’; ‘Nei[d]’; ‘Gewisse[n]’; ‘Pietät’; ‘Grausamkeit’; ‘eine [V]ergleich[ung] [...] des Rechtes’; ‘dem Dasein Farbe [gibt]’.

Note 9 — Rigaux: ‘la médiocre qualité des analyses prétendues comparatives’.

Note 10 — Constantinesco: ‘misère théorique’.

Note 12 — Constantinesco: ‘[le droit comparé] se trouve dans la situation de la botanique et de la zoologie avant Linné et de l’anatomie avant Cuvier’.

Note 23 — Derrida: ‘Tout commence avant de commencer’.

Note 24 — Derrida: ‘fauss[e] sorti[e]’.

Note 25 — Von Feuerbach: ‘Warum hat der Anatom seine vergleichende Anatomie? und warum hat der Rechtsgelehrte noch keine vergleichende Jurisprudenz?’.

Note 26 — Thibaut: ‘Zehn geistvolle Vorlesungen über die Rechtsverfassung der Perser und Chinesen würden in unseren Studierenden mehr wahren juristischen Sinn wecken, als hundert über die jämmerlichen Pfuschereien, denen die Intestaterbfolge von Augustus bis Justinianus unterlag’.

Note 28 — Del Vecchio: ‘precursore’.

Note 31 — Camus: ‘Un jurisconsulte qui se réserve, même au milieu de grandes occupations, du temps pour apprendre, parce que les trésors les plus abondants s’épuisent lorsque l’on en tire toujours sans y rien verser, se livrera volontiers à la lecture de quelques codes ou des écrits de quelques jurisconsultes étrangers. C’est un moyen d’étendre ses vues, d’apercevoir les règles sous différents jours, de s’enrichir de nouvelles réflexions’.

Note 35 — Foelix: ‘faire connaître [...] les améliorations dont la législation nationale est susceptible, les déficiences qui la déparent, avec les moyens de faire disparaître celles-ci et d’accélérer celles-là’.

Note 36 — Foelix: ‘La connaissance des lois étrangères n’est pas moins nécessaire aux magistrats et aux membres du barreau’.

Note 37 — Fœlix: 'Il existe assez de recueils qui s'en occupent [de la législation française], et le nôtre s'adresse à des personnes auxquelles notre droit national est suffisamment connu'.

Note 39 — Anonymous: 'le Comité [de rédaction] a augmenté le cadre de la Revue Etrangere'.

Note 42 — Anonymous: 'La série qui commence est indépendante des volumes qui ont été précédemment publiés'.

Note 44 — Anonymous: 'travaux dont la pratique peut retirer une utilité positive et immédiate'.

Note 46 — Anonymous: 'l'esprit actuel de la Revue'.

Note 50 — Laferrière: 'domination de l'esprit positif'.

Note 51 — Laferrière: 'O praticiens trop exclusifs! Je vous respecte, parce que vous formez le gros bataillon pour les abonnements, mais je déplore votre domination trop absolue. C'est vous qui avez tué la *Revue* [...] ou qui du moins l'avez laissée mourir par votre abandon ou votre indifférence!'.

Note 60 — Société de législation comparée: 'l'étude des lois des différents pays et la recherche des moyens pratiques d'améliorer les diverses branches de la législation'.

Note 63 — Moulin: 'la parfaite concordance qui existe entre les différentes législations modernes'.

Note 65 — Cicero: 'Incredibile est enim, quam sit omne ius civile, praeter hoc nostrum, inconditum, ac paene ridiculum'.

Note 66 — Lambert: 'guère que les membres ou les amis de la Société de législation comparée française'.

Note 75 — Naumann: 'mit welchem Fleiß [die Franzosen] ihre Kolonialpolitik in den Vordergrund schieben'.

Note 90 — Morand: 'Mon vrai royaume, ce sera le Trocadéro. [...] Je passe mes journées dans cette ville arabe, nègre, polynésienne, qui va de la Tour Eiffel à Passy, douce colline parisienne portant soudain sur son dos l'Afrique, l'Asie [...]. [...] [O]n y entendait racler les violons chinois, résonner les crotales, gémir les flûtes des musiques arabes, hurler de douleur mystique les Aïssaouas [...]. Parmi des mosquées, des paillottes, près de la tour des Sacrifices, circulaient pieds nus, d'une allure fière et harmonieuse, de grands nègres, sauvages encore, sujets d'anciens rois, vieux ou récents ennemis devenus nos hommes liges [...]. C'est au Trocadéro que j'ai compris la grandeur [...] de tout ce que la France avait accompli en moins de cinquante ans'.

Note 97 — Barkat: 'l'institution de l'indigène'.

Note 98 — Barkat: ‘Un dispositif qui les a définis et construits essentiellement comme *indigènes*’.

Note 99 — Barkat: ‘un processus d’arrachement aux extravagances supposées du corps’.

Note 100 — Barkat: ‘une structure d’opposition irréductible’.

Note 102 — Ferry: ‘il faut dire ouvertement qu’en effet, les races supérieures ont un droit vis-à-vis des races inférieures... . [...] Je répète qu’il y a pour les races supérieures un droit, parce qu’il y a un devoir pour elles. Elles ont le devoir de civiliser les races inférieures...’.

Note 103 — French statute: Loi no 2005-158 du 23 février 2005 portant reconnaissance de la Nation et contribution nationale en faveur des Français rapatriés; Art 4: ‘Les programmes de recherche universitaire accordent à l’histoire de la présence française outre-mer, notamment en Afrique du Nord, la place qu’elle mérite’.

Note 112 — Zweigert and Kötz: ‘entwaffnender Fortschrittsgläubigkeit’.

Note 117 — Heidegger, *Erläuterungen*: ‘die Erfahrung des Fremden’/Heidegger, *Unterwegs*: ‘Mit etwas, sei es ein Ding, ein Mensch, ein Gott, eine Erfahrung machen heißt, daß es uns widerfährt, daß es uns trifft, über uns kommt, uns umwirft und verwandelt’.

Note 130 — Terré: ‘les temps si sombres que connaît aujourd’hui l’influence du droit français dans le monde’; ‘un rôle à remplir non seulement pour le maintien mais pour le retour de l’influence de notre culture juridique: dans les pays de l’Europe de l’Est qui le demandent instamment; au sein des instances communautaires afin de proposer des modèles préférables à ceux que produisent constamment les seules instances bruxelloises; avec et par tous ceux qui dans le proche Orient souhaitent le développement de l’influence de la France; sans oublier évidemment notre rôle en Afrique francophone ou en Asie — pas seulement dans les Etats de l’ancienne Indochine — ainsi que dans le Pacifique sud’.

Note 131 — Zweigert and Kötz: ‘eine Vertiefung des Glaubens an die Existenz eines einheitlichen Gerechtigkeitsgedankens’.

Note 132 — Zweigert and Kötz: ‘die Erforschung der Wahrheit’.

Note 133 — Zweigert and Kötz: ‘de[r] Boden für eine universale Rechtswissenschaft’.

Note 134 — Zweigert and Kötz: ‘aus ihren nur-nationalen dogmatischen Verkrustungen zu lösen’.

Note 135 — Zweigert and Kötz: ‘vor allem ohne kritische Wertung’.

Note 136 — Zweigert and Kötz: ‘wissenschaftliche Exaktheit’.

Note 137 — Zweigert and Kötz: ‘eine internationale Rechtswissenschaft’.

Note 140 — Esser: '[eine] Verkürzung der Argumentation aus dem konsentierten Gerechtigkeitsgehalt eines Konflikt-Lösungsvorschlags'.

Note 143 — Zweigert and Kötz: 'Eine übernationale Einheit des Rechts und der Rechtswissenschaft'; '[die] Einheit [...] des Common Law'/Amselek: 'scientifique'.

Note 144 — Hegel: 'Der germanische Geist ist der Geist der neuen Welt, deren Zweck die Realisierung der absoluten Wahrheit als der unendlichen Selbstbestimmung der Freiheit ist'.

Note 147 — Bachelard: 'l'esprit n'est jamais jeune. Il est même très vieux, car il a l'âge de ses préjugés'.

Note 165 — Castoriadis: 'L'ethnologue qui a tellement bien assimilé la vue du monde des Bororos qu'il ne peut plus le voir qu'à leur façon, n'est plus un ethnologue, c'est un Bororo – et les Bororos ne sont pas des ethnologues. Sa raison d'être n'est pas de s'assimiler aux Bororos, mais d'expliquer aux Parisiens, aux Londoniens, aux New-Yorkais [...] cette autre humanité que représentent les Bororos. Et cela, il ne peut le faire que dans le langage, au sens le plus profond du terme, dans le système catégorial des Parisiens, Londoniens, etc. Or ces langages ne sont pas des "codes équivalents"'.

Note 170 — Marin: 'l'accomplissement ultime du processus mimétique ou représentationnel'/Compagnon: 'la citation représente un enjeu capital, un lieu stratégique et même politique dans toute pratique du langage'.

Note 173 — Bernhard: 'Die Welt ist eine ganz und gar, durch und durch juristische, wie Sie vielleicht nicht wissen'.

Note 174 — Mallieux: 'Le Code Napoléon est un recueil d'ordres donnés par le maître de l'Etat'/Motive: 'Der Gesetzgeber [...] disponirt nicht, sondern unterweißt'.

Note 176 — Vovelle: 'intermédiaire culturel'.

Note 178 — Atias: 'Le juge est là pour retrouver la bonne réponse et pour l'imposer'.

Note 181 — Zweigert and Kötz: 'Physik'; 'Molekularbiologie'; 'Geologie'.

Note 184 — Legendre: 'l'inconscient lui aussi est juriste'.

Note 188 — Ricœur: 'la plus captative, la plus fallacieuse des mythologies, la plus difficile par conséquent à déconstruire, mais surtout celle qui résiste le plus énergiquement à la réinterprétation'.

Note 189 — Ricœur: 'mytho-logique'.

Note 192 — Foucault: 'le mouvement [...] par lequel une culture vient à s'exprimer, positivement, dans les phénomènes qu'elle rejette'.

Note 193 — Braudel: '[u]ne civilisation se caractérise beaucoup plus par ce qu'elle dédaigne, par ce dont elle ne veut pas, que par ce qu'elle accepte'.

Note 201 — Costa: 'los hablantes bilingües no pueden apagar la lengua que no está en uso'.

Note 204 — Pirandello: 'E come possiamo intenderci, signore, se nelle parole ch'io dico metto il senso e il valore delle cose come sono dentro di me; mentre, chi le ascolta, inevitabilmente le assume col senso e col valore che hanno per sé, del mondo com'egli l'ha dentro? Crediamo d'intenderci; non c'intendiamo mai!'.

Note 211 — Derrida: 'il y a là du secret, en retrait, à jamais soustrait à l'exhaustion herméneutique'.

Note 213 — Glissant: 'droit à l'opacité'.

Note 215 — Derrida: 'Il faut commencer *quelque part où nous sommes*'.

Note 227 — Derrida: 'nous savons en commun que nous n'avons rien en commun'.

Note 228 — Lévy-Ullmann: 'Dans le droit anglais, [...] nous ne sommes pas chez nous, *nous ne nous sentons pas chez nous*, comme nous nous sentons toujours un peu chez nous dans tous les droits, même étrangers, qui ont subi la discipline du droit romain'.

Note 234 — Piaget: 'Si les enfants se comprennent mal entre eux, c'est qu'ils croient se comprendre'.

Note 244 — Zweigert and Kötz: 'Das methodologische Grundprinzip der gesamten Rechtsvergleichung'.

Note 255 — Schopenhauer: 'Eine Bibliothek von Übersetzungen gleicht einer Gemäldegalerie von Kopien'.

Note 256 — Benjamin: 'nur eine irgendwie vorläufige Art ist, sich mit der Fremdheit der Sprachen auseinanderzusetzen'.

Note 258 — Vitez: 'La traduction [...] est toujours située dans le champ des forces politiques, elle est l'objet d'un enjeu politique et moral'.

Note 263 — Esmein: 'On a pris l'habitude, chez nous, de traduire dans le langage du droit français et de revêtir des formes françaises les données fournies par le droit anglais. [...] Le Droit comparé, ainsi pratiqué, dénature les institutions au lieu d'en faire apparaître le véritable caractère'.

Note 267 — Derrida: 'à la notion de traduction, il faudra substituer une notion de *transformation*: transformation réglée d'une langue par une autre, d'un texte par un autre'.

III Wrong Words and the Wrihting

Note 2 — Derrida: 'Peter [...] n'est pas une *traduction* de Pierre'.

Note 8 — Mallarmé: 'Toute comparaison est, préalablement, défectueuse'.

Note 9 — Heidegger: 'Nur wo Sprache, da ist Welt'.

Note 10 — Heidegger: 'Kein Ding ist, wo das Wort gebricht'.

Note 12 — Lacan: 'C'est le monde des mots qui crée le monde des choses'.

Note 13 — Beckett: 'Que voulez-vous, Monsieur, c'est les mots, on n'a rien d'autre'.

Note 16 — Nietzsche: 'Die Mächtigen sind es, welche die Namen der Dinge zum Gesetz gemacht haben'.

Note 19 — Humboldt: 'Die Sprache erscheint in der Wirklichkeit nur als ein Vielfaches'.

Note 20 — Humboldt: 'in jeder Sprache [liegt] eine eigenthümliche Weltansicht'.

Note 30 — Derrida: 'une enquête de droit comparé devrait aussi concerner la traduction des textes de droit'.

Note 37 — Descartes: 'des Français'; 'des Allemands'; 'des Chinois'; 'des Cannibales'.

Note 39 — Derrida: 'Ne faudrait-il pas, allant contre l'usage, dire en premier lieu la disparité?'.

Note 42 — Blanchot: 'la traduction n'est nullement destinée à faire disparaître la différence dont elle est au contraire le jeu: constamment elle y fait allusion, elle la dissimule, mais parfois en la révélant et souvent en l'accentuant, elle est la vie même de cette différence'.

Note 46 — Pirandello: 'Abbiamo usato, io e voi la stessa lingua, le stesse parole. Ma che colpa abbiamo, io e voi, se le parole, per sé, sono vuote? Vuote, caro mio. E voi le riempite del senso vostro, nel dimerle; e io nell'accoglierle, inevitabilmente, le riempio del senso mio. Abbiamo creduto d'intenderci; non ci siamo intesi affatto'.

Note 47 — Heidegger: 'die Sprache ist Monolog'; 'einsam'.

Note 48 — Legendre: 'les systèmes dogmatiques comme tels ne dialoguent pas, [...] ils ne peuvent que négocier'.

Note 49 — Leibniz: 'en vertu des variations insensibles, deux choses individuelles [...] doivent toujours differer'.

Note 52 — Derrida: '*Première règle*: le respect pour l'autre, c'est-à-dire pour son droit à la différence'.

Note 56 — Flusser: 'Na tradução, vivenciamos as fronteiras do eu. Essas fronteiras são a lingua dentro da qual estamos'.

Note 57 — Derrida: 'Si correctes et légitimes qu'elles soient, et quelque droit qu'on leur reconnaisse, [les traductions] sont toutes désajustées, comme injustes dans l'écart qui les affecte: au-dedans d'elles-mêmes, certes, puisque leur sens reste nécessairement équivoque, puis dans leur rapport entre elles et donc dans leur multiplicité, enfin ou d'abord dans leur inadéquation irréductible à l'autre langue et au coup de génie de l'événement qui fait la loi, à toutes les virtualités de l'original. L'excellence de la traduction n'y peut rien'.

Note 59 — Bernhard: 'man kann ja nicht übersetzen'.

Note 60 — Derrida: 'la traduction est un autre nom de l'impossible'.

Note 62 — Bennington: 'nous sommes condamnés, non pas à l'incompréhension totale, ni à l'intraduisibilité pure, mais à un travail de traduction qui ne sera jamais accompli'.

Note 63 — French statute: Loi no 2004-228 du 15 mars 2004 encadrant, en application du principe de laïcité, le port de signes ou de tenues manifestant une appartenance religieuse dans les écoles, collèges et lycées publics.

Note 64 — Derrida: 'On n'a pas accès à l'ici-maintenant de l'autre'.

Note 65 — Derrida: 'il y a quelque chose du texte original qu'aucune traduction ne peut toucher'.

Note 66 — Derrida: '[La chose] même se dérobe toujours'.

Note 67 — Derrida: 'Mille possibilités resteront toujours ouvertes, alors même qu'on comprend quelque chose de cette phrase qui fait sens'.

Note 68 — Derrida: 'l'équivocité [...] en fait toujours irréductible'.

Note 69 — Derrida: 'La traduction change totalement le texte'.

Note 76 — Derrida: 'nous [...] devons [...] reconnaître [...] que cette différence infranchissable, c'est ce que le langage et l'adresse à l'autre franchissent [...] avec la légèreté de l'inconscience'.

Note 78 — Gadamer: 'ständi[g] Verzicht'.

Note 79 — Derrida: 'Ce qui me guide, c'est toujours l'intraductibilité'/Meschonnic: 'Traduire, c'est traduire l'intraduisible'.

Note 81 — Gadamer: 'Zuwachs an Sein'/Derrida: 'l'original est *a priori* endetté à l'égard de la traduction'.

Note 84 — Derrida, *Apprendre*: 'On ne fait pas n'importe quoi avec la langue'/Derrida, *Psyché*: 'pouvoirs de codage ou de surcodage, autrement dit de contrôle et d'autorégulation'.

Note 85 — Gadamer: 'im Verstehen mitzugehen'.

Note 90 — Heidegger: 'Jede Auseinandersetzung zwischen verschiedenen Interpretationen eines Werkes, nicht nur des philosophischen, ist in Wahrheit eine wechselseitige Besinnung auf die leitenden Voraussetzungen, ist die Erörterung dieser'.

Note 91 — Foucault: 'Il n'y a jamais [...] un *interpretandum* qui ne soit déjà *interpretans*, si bien que c'est un rapport tout autant de violence que d'élucidation qui s'établit dans l'interprétation'/Heidegger: 'Auslegung und Übersetzung sind in ihrem Wesenskern dasselbe'.

Note 93 — Heidegger: 'Auch die ontologische Untersuchung, die [er] jetzt vollzieh[t], ist durch ihre geschichtliche Lage bestimmt'.

Note 96 — Toussaint: 'un geste symbolique, intime et personnel'.

Note 97 — Toussaint: 'Certes, il s'agissait de traduire. Mais traduire, c'est écrire. Comme la guerre, selon Clausewitz, qui est la continuation de la politique par d'autres moyens, la traduction n'est rien d'autre que le prolongement de l'écriture par d'autres moyens. Je devais m'approprier le texte. Il fallait, chaque fois que c'était possible, qu'on devine mon ombre en filigrane derrière les lignes de Zweig. Ce qu'il fallait viser dans cette traduction, c'était ces deux *fidélités contradictoires*, la fidélité à Zweig et la fidélité à moi-même'.

Note 100 — Gadamer: 'einen positiven Begriff des Vorurteils'.

Note 103 — Derrida: 'Nul métalangage historique pour [...] témoigner dans l'élément transparent de quelque savoir absolu'.

Note 108 — Derrida: 'à la notion de traduction, il faudra substituer une notion de *transformation*: transformation réglée d'une langue par une autre, d'un texte par un autre'.

Note 109 — Derrida: 'Nous n'aurons et n'avons en fait jamais eu affaire à quelque "transport" de signifiés purs que l'instrument – ou le "véhicule" – signifiant laisserait vierge et inentamé, d'une langue à l'autre'.

Note 110 — Latour: 'pas de transport sans transformation'.

Note 113 — Derrida: 'La traduction est une écriture, [...] c'est une écriture productive'.

Note 114 — Bultmann: 'teilnehmende[s] Verstehen'.

Note 115 — Derrida: ‘le projet de remonter “stratégiquement”, idéalement, à une origine ou à une “priorité” simple, intacte, normale, pure, propre, pour penser *ensuite* la dérivation, la complication, la dégradation, l’accident’.

Note 117 — Borges: ‘El original es infiel a la traducción’.

Note 121 — Derrida: ‘vouée à la ruine’; ‘la ruine est peut-être sa vocation mais aussi un destin qu’elle accepte dès l’origine’.

Note 129 — Britto: ‘toda tradução é, por definição, uma operação radical de reescrita’.

Note 130 — Banu: ‘d’un côté le singulier, le texte, l’origine, et de l’autre, le pluriel, les variantes, les dérivés.’

Note 135 — Derrida: ‘une interprétation sans défaut, une compréhension de soi totalement adéquate [...] rendrai[t] tout *impossible*, et l’événement et la venue de l’autre, la venue à l’autre’.

Note 137 — Grondin: ‘la volonté de comprendre [contraint] l’autre à se plier, à se conformer aux schèmes de pensée que je lui impose et qui passent, par le fait même, à côté de sa spécificité’/Heidegger: ‘Doch hüten wir uns zu meinen, wir seien [...] schon Verstehende’.

Note 139 — Bultmann: ‘[den] Anspruch [des Texts] zu hören’/Heidegger: ‘sobald wir uns auf einen Weg des Denkens begeben, [sind wir] schon daran gehalten, eigens auf das Sagen des Wortes zu achten’.

Note 140 — Kierkegaard: ‘skynd Dig, o! skynd Dig at høre’.

Note 141 — Kierkegaard: ‘Alt ender med Gehør’.

Note 142 — Derrida, *Marges*: ‘il s’agit inlassablement de l’oreille’/Derrida, *Béliers*: ‘[Tenir] à jamais l’attention en haleine, c’est-à-dire en vie, éveillée, vigilante, prête à s’engager dans tout autre chemin, à laisser venir, tendant l’oreille, l’écoutant fidèlement, l’autre parole, suspendue au souffle de l’autre parole et de la parole de l’autre — là même où elle pourrait sembler encore inintelligible, inaudible, intraduisible’.

Note 143 — Gadamer: ‘der Vorrang des Hörens’.

Note 145 — Derrida: ‘otologie’.

Note 152 — Heidegger: ‘im ausdrücklichen Hören der Rede des Anderen’.

Note 161 — Derrida: ‘[C]ette notion de “*freeplay*” traduit inadéquatement le lexique du “jeu” dont je me suis servi’.

Note 184 — Adorno: ‘die Willkür des bloßen Einfalls und die Zufälligkeit’; ‘wo wir im prägnanten Sinn denken, denken wir eigentlich immer schon unmethodisch’.

Note 187 — Benjamin: 'leicht das Beste sein dürften, was in Deutschland zur Theorie der Übersetzung veröffentlicht wurde'; 'der grundsätzliche Irrtum des Übertragenden ist dass er den zufälligen Stand der eignen Sprache festhält anstatt sie durch die fremde Sprache gewaltig bewegen zu lassen'/Herder: 'in Französisch Deutsch übersetzen'.

Note 193 — Banu: 'Il s'agit d'assumer, voire de souligner la distance, et non pas de la camoufler'.

Note 197 — Derrida: 'La traduction juste, n'est-ce pas l'hospitalité même?'.

Note 199 — Derrida: 'une langue, ça n'appartient pas'.

Note 204 — Derrida: 'on évitera en apparence l'ethnocentrisme au moment même où il aura déjà opéré en profondeur, imposant silencieusement ses concepts courants de la parole et de l'écriture'.

Note 206 — Derrida, *Qu'est-ce qu'une traduction relevante?*: 'Pour qu'on se serve légitimement du mot "traduction" [...], il faut que [...] la traduction soit *quantitativement* équivalente à l'original. [...] [I]l ne s'agit pas de compter le nombre des signes [...], mais de compter le *nombre des mots*'/Derrida, 'Table ronde sur la traduction': 'Quand le traducteur [...] peut ajouter une note, ou bien mettre des mots entre crochets, évidemment, ce qu'il fait n'est pas une opération de traduction à ce moment-là; commenter, analyser, mettre en garde, ce n'est pas traduire [...]. [...] [D]ès que l'on met deux mots ou trois pour un, et que la traduction devient explicitation analytique, ce n'est plus une traduction au sens strict'.

Note 213 — Derrida: 'la lisibilité [du texte] se paie du terrible tribut de [s]a singularité perdue'.

Note 214 — Bonoli: 'effet d'agrammaticalité'.

Note 215 — Bonoli: 'un heurt qui se produit à l'intérieur d'un horizon de sens familier mais qui manifeste l'existence de quelque chose qui entre en contraste avec cet horizon et qui vient interrompre le confort assuré par le "déjà connu"'.

Note 217 — Hoepffner: 'les Traducteurs ont [...] le devoir de transformer leur langue, d'y introduire des structures qui peuvent, à juste titre, paraître étrangères à son "esprit", précisément de la faire sortir un peu de son carcan, de lui éviter cette tendance à la pureté qui n'est à long terme qu'une tendance à la stérilité'.

Note 226 — Cassin: 'l'étrangeté tue l'étranger'.

Note 233 — Derrida, p 23: 'le concept d'invention distribue ses deux valeurs essentielles entre les deux pôles du constatif (découvrir ou dévoiler [...]) et du performatif (produire, instituer, transformer)'; p 25: 'oscillation infiniment rapide'; p 41: 'on ne dirait plus aujourd'hui que Christophe Colomb a inventé l'Amérique [...]. [...] [L]'usage ou le système de certaines conventions modernes, relativement modernes, nous interdiraient de parler d'une invention

dont l'objet serait une existence comme telle'; p 37: 'il faut aujourd'hui réinventer l'invention'.

Note 234 — Banu: 'Traduire, c'est se former'.

Note 238 — Derrida: 'il faut être armé, il faut comprendre et écrire, voire traduire le français le mieux possible, connaître le mieux possible le corpus de Rousseau et tous les contextes qui le déterminent (les traditions littéraires, philosophiques, rhétoriques, l'histoire de la langue française, la société, l'histoire, c'est-à-dire tant d'autres choses encore). Autrement, en effet, on dirait n'importe quoi'.

Note 243 — Beckett: 'c'est toujours soi qu'on choisit'.

Note 247 — Ortega y Gasset: 'deficiente'; 'exuberante'.

Note 259 — Barthes: 'maîtrise de la non-maîtrise'.

IV My Talk at Harvard

Note 1 — Beckett: 'Pour moins souffrir il avait misé sur l'étrangeté'.

Note 2 — Kafka: 'Anbieten wird sich Dir die Welt zur Entlarvung'.

Note 3 — Heidegger: 'nicht anderes als ausdrückliche *Aneignung des Blickstandes*'.

Note 4 — Leibniz: 'en vertu des variations insensibles, deux choses individuelles [...] doivent toujours differer'.

Note 5 — Zweigert and Kötz: 'wissenschaftliche Exaktheit und Objektivität'.

Note 6 — Zweigert and Kötz: 'schlicht, d.h. vor allem ohne kritische Wertung'.

Note 8 — Zweigert and Kötz: 'die Erforschung der Wahrheit'.

Note 9 — Kischel: 'uneingeschränkt'.

Note 10 — Kischel: 'objektiv nachvollziehen zu können'.

Note 11 — Kischel: 'der Rechtsvergleichung geht es nicht um Wahrheit'.

Note 17 — Zweigert and Kötz: 'von seinen eigenen juristisch-dogmatischen Vorurteilen radikal befreien muß'.

Note 18 — Zweigert and Kötz: 'seinem eigenen kulturellen Umfeld lösen'.

Note 22 — Derrida: 'fantasmaticu[e]'; 'idéologi[que]'; 'métaphysiqu[e]'.

Note 23 — Heidegger: ‘Auch die ontologische Untersuchung, die [er] jetzt vollzieh[t], ist durch ihre geschichtliche Lage bestimmt’.

Note 33 — Heidegger: ‘Im gesamten, aus Descartes hervorgegangenen Denken der Neuzeit bildet [...] die Subjektivität das Hindernis [...], die Frage nach dem Sein auf ihren Weg zu bringen’.

Note 34 — Heidegger: ‘extreme[r] Gegenfall’.

Note 49 — Heidegger: ‘Ich wäre heute in der größten Verlegenheit, wenn ich meine Methode beschreiben [...] sollte. Und ich bin glücklich, [...] nicht die Fesseln einer Technik zu spüren’.

Note 53 — Zweigert and Kötz: ‘Verschiedene Rechtsordnungen kommen [...] in den gleichen Lebensfragen oft bis in Einzelheiten hinein zu gleichen oder doch verblüffend ähnlichen Lösungen’.

Note 54 — Gadamer: ‘[Ich] schlage [...] *keine Methode*’.

Note 55 — Tiedemann: ‘eine gigantische Tautologie’/Adorno: ‘Allherrschaft [...] über das, was sie schon präpariert, sich selbst angebildet hat’.

Note 59 — Gadamer: ‘Das Verstehen ist selber nicht so sehr als eine Handlung der Subjektivität zu denken, sondern als Einrücken in ein Überlieferungsgeschehen’.

Note 64 — Gadamer: ‘wir [sind] Erben – wir alle und von jeher’.

Note 65 — Gadamer: ‘kein bloßer Nachvollzug oder gar ein bloßes Nachreden’.

Note 66 — Gadamer: ‘das auslegende Wort ... nicht als solches gegenständlich ist’.

Note 67 — Gadamer: ‘es kann keine Aussage geben, die schlechthin wahr ist’.

Note 68 — Gadamer: ‘unser Verständnis eines Textes [...] ist nicht eine Handlung der Subjektivität’.

Note 73 — Gadamer: ‘das auslegende Wort ist das Wort des Auslegers’; ‘es ist nicht die Sprache und das Lexikon des ausgelegten Textes’.

Note 75 — Heidegger: ‘Die Auslegung von Etwas als Etwas wird wesentlich durch Vorhabe, Vorsicht und Vorgriff fundiert’.

Note 76 — Heidegger: ‘Auslegung ist nie ein voraussetzungsloses Erfassen eines Vorgegebenen’.

Note 77 — Heidegger: ‘Sinn ist das durch Vorhabe, Vorsicht und Vorgriff strukturierte’.

Note 78 — Gadamer: 'Der Begriff der Situation ist ja dadurch charakterisiert, daß man sich nicht ihr gegenüber befindet und daher kein gegenständliches Wissen von ihr haben kann. Man steht in ihr, findet sich immer schon in einer Situation vor, deren Erhellung die nie ganz zu vollendende Aufgabe ist'.

Note 80 — Gadamer: 'Eine richtige Auslegung "an sich" wäre ein gedankenloses Ideal'.

Note 84 — Gadamer: 'Jede Aussage ist motiviert'; 'Jede Aussage hat Voraussetzungen, die sie nicht aussagt'.

Note 87 — Heidegger: 'Alle Auslegung bewegt sich [...] in der gekennzeichneten Vor-Struktur'.

Note 92 — Gadamer: '[Es] gibt [...] kein Verstehen und Auslegen, in dem nicht die Totalität dieser existenzialen Struktur in Funktion wäre – auch wenn die Intention des Erkennenden keine andere ist, als zu lesen, "was da steht", und den Quellen zu entnehmen, "wie es eigentlich gewesen ist"'.

Note 93 — Heidegger: 'Zu dessen Faktizität gehört, daß das Dasein, *solange* es ist, was es ist, im Wurf bleibt'.

Note 96 — Heidegger: 'Ob ausdrücklich oder nicht, [das Dasein] *ist* seine Vergangenheit'.

Note 100 — Lacan: 'Il est autonome! Celle-là est bien bonne'.

Note 101 — Gadamer: 'Die eigenen Begriffe bei der Auslegung vermeiden zu wollen, ist nicht nur unmöglich, sondern offenkundiger Widersinn. Auslegen heißt gerade, die eigenen Vorbegriffe mit ins Spiel bringen, damit die Meinung des Textes für uns wirklich zum Sprechen gebracht wird'.

Note 108 — Heidegger: 'Wir [...] sind höchstens immer nur "dabei"'.

Note 109 — Derrida: 'il n'y a que des îles'.

Note 113 — Derrida: 'on évitera en apparence l'ethnocentrisme au moment même où il aura déjà opéré en profondeur, imposant silencieusement ses concepts courants de la parole et de l'écriture'.

Note 114 — Heidegger: 'eine erschließende Angewiesenheit auf Welt, aus der her Angehendes begegnen kann'.

Note 119 — Gadamer: 'Selbstverständnis [ist] nicht [...] verfügbare[r] Selbstbesitz'.

Note 123 — Gadamer: 'Wer einen Text verstehen will, vollzieht immer ein Entwerfen'.

Note 124 — Gadamer: 'alles [...] Verstehen [ist] am Ende ein Sichverstehen'.

Note 125 — Beckett: 'On croit choisir une chose, et c'est toujours soi qu'on choisit'/Heidegger: 'Das Sein, *darum* es diesem Seienden in seinem Sein geht, ist je meines'.

Note 136 — Derrida, *Apprendre*: 'On ne fait pas n'importe quoi avec la langue'/Derrida, *Limited*: 'Mille possibilités resteront toujours ouvertes, alors même qu'on comprend quelque chose [d'une] phrase qui fait sens'/Derrida, *Psyché*: 'les pouvoirs de codage ou de surcodage, autrement dit de contrôle et d'autorégulation'/Gadamer: 'alle Auslegung [ist] spekulativ'.

Note 137 — Gadamer: 'Das auslegende Wort hat insofern stets etwas Akzidentelles'.

Note 139 — Gadamer: 'der Text [hat] das letzte Wort'.

Note 143 — Derrida: '[La lecture] ne peut légitimement transgresser le texte vers autre chose que lui'.

Note 145 — Gadamer: 'die ursprüngliche Sprachlichkeit des menschlichen In-der-Welt-Seins'.

Note 146 — Heidegger: 'wir sehen, sondern umgekehrt, wir sehen, was man über die Sache spricht'.

Note 153 — Glissant: 'droit à l'opacité'.

Note 154 — Derrida: 'l'identité à soi du [texte] se dérobe et se déplace sans cesse'.

Note 155 — Adorno: 'Die Deutung der vorgefundenen Wirklichkeit und ihre Aufhebung sind auf einander bezogen'/Nancy: 'L'altérité de l'autre constitue précisément ce dont la reconnaissance même interdit l'accès'.

Note 163 — Gadamer: 'Es genügt zu sagen, daß man *anders* versteht, *wenn man überhaupt versteht*'.

Note 170 — Habermas: 'lähmende[n] Kontingenzerfahrungen'.

Note 172 — Adorno: 'wohl vermag der Geist es nicht, die Totalität des Wirklichen zu erzeugen oder zu begreifen; aber er vermag es, im kleinen einzudringen, im kleinen die Maße des bloß Seienden zu sprengen'/Foucher: 'il est difficile de concevoir [que nostre Ame] puisse représenter autre chose que ses propres Idées. [...] [N]os Sens ne Nous font pas connoître les Choses qui sont hors de Nous. Parce que ces objets n'ont rien en Eux, qui soit semblable à ce qu'ils produisent en Nous; car la Matière ne sçauroit avoir de Façons-d'estre qui soient semblables à celles dont l'Ame est capable'.

Note 174 — Adorno: 'Nichts läßt sich herausinterpretieren, was nicht zugleich hineininterpretiert wäre'.

Note 175 — Derrida: 'évidence essentielle, absolue et définitive'; 'l'autre [...] ne peut jamais m'être donné de façon originale [...], mais seulement par présentation analogique'.

Note 176 — Derrida: ‘nécessité’; ‘confirme et respecte la séparation’; ‘le contraire de l’assimilation victorieuse’.

Note 177 — Zweigert and Kötz: ‘praesumptio similitudinis’; ‘bis in Einzelheiten’; ‘selbst [...] Länder verschiedener Gesellschaftsformen oder [...] verschiedener Entwicklungsstufen’.

Note 178 — Adorno: ‘aus Bekanntem soll nichts Unbekanntes, kein anderes hervorgehen können’.

Note 179 — Zweigert and Kötz: ‘In der Vergleichung [...] [sind] [d]ie Lösungen [...] von [...] [ihren] Rechtsordnungen zu befreien [...] [für] die Bildung einer Systematik’.

Note 180 — Horkheimer and Adorno: ‘menschlichen Sin[n]’.

Note 182 — Adorno: ‘immanente[s] Bestreben’; ‘in seinen eigenen Herrschaftsbereich’.

Note 183 — Horkheimer and Adorno: ‘gesellschaftlichen, historischen [...] Sin[n]’.

Note 184 — Zweigert and Kötz: ‘Die Lösungen der untersuchten Rechtsordnungen sind von allen systematischen Begriffen dieser Rechtsordnungen zu befreien, aus ihren nur-nationalen dogmatischen Verkrustungen zu lösen’.

Note 189 — Tiedemann: ‘[n]egative Dialektik sei Dialektik der Nichtidentität’.

Note 190 — Adorno: ‘Im unversöhnten Stand [...] wird Nichtidentität als Negatives erfahren’.

Note 193 — Adorno: ‘Denken selber [...] sei [...] Negativität’.

Note 194 — Kafka: ‘das Positive ist uns schon gegeben’; ‘Das Negative zu tun, ist uns noch auferlegt’.

Note 197 — Beckett: ‘Rien ne me sera jamais assez contre’.

Note 198 — Derrida: ‘la négativité est une *ressource*’.

Note 199 — Bourdieu: ‘le progrès de la connaissance [...] suppose un progrès dans la connaissance des conditions de la connaissance’.

Note 200 — Derrida: ‘contre-bande transcendante’.

Note 201 — Mallarmé: ‘Toute comparaison est, préalablement, défectueuse’.

Note 205 — Derrida: ‘la chose même se dérobe toujours’.

Note 206 — Derrida: ‘dis et ne dis pas autrement ce que j’ai dit’.

Note 213 — Heidegger: ‘das Erkennen selbst vorgängig gründet’.

V Selfness Exorbitant

Note 1 — Beckett: 'On croit choisir une chose, et c'est toujours soi qu'on choisit'.

Note 7 — Heidegger: '[Methode] befolgt die äußerste Ab- und Ausartung dessen, was ein Weg ist'.

Note 10 — Heidegger: 'Der Weg läßt gelangen'.

Note 13 — Heidegger: 'Das Bleibende im Denken ist der Weg'.

Note 15 — Petzet: 'ihm selbst wichtig'.

Note 17 — Heidegger, *Unterwegs zur Sprache*: 'Vor einiger Zeit nannte ich, unbeholfen genug, die Sprache das Haus des Seins'/Heidegger, 'Brief': 'Die Sprache ist das Haus des Seins'.

Note 18 — Heidegger: 'Prof. Tezuka von der Kaiserlichen Universität Tokio'.

Note 19 — May: 'erfunden'; 'der Text (stellt) vollständig Heideggers (eigenes) Werk'.

Note 20 — Heidegger: 'J[apaner] Da Sie mir, oder besser den vermutenden Andeutungen, die ich vorbringe, zuhören, erwacht in mir ein Zutrauen, mein Zögern zu lassen, das mich bislang davor zurückhielt, Ihnen auf Ihre Frage zu antworten.'

F[ragende] Sie meinen die Frage, welches Wort Ihre Sprache spricht für das, wir Europäer "Sprache" nennen.

J Dieses Wort scheute ich mich bis zu diesem Augenblick zu sagen, weil ich eine Übersetzung geben muß, durch die sich unser Wort für Sprache wie eine bloße Bilderschrift ausnimmt, nämlich im Vorstellungsbezirk von Begriffen; denn nur durch sie sucht die europäische Wissenschaft und ihre Philosophie das Wesen der Sprache zu fassen.

F Wie heißt das japanische Wort für 'Sprache'?

J (nach weiterem Zögern) Es heißt '*Koto ba*'.

F Und was sagt dies?

J *ba* nennt die Blätter, auch und zumal die Blütenblätter. Denken Sie an die Kirschblüte und an die Pflaumenblüte.

F Und was sagt *Koto*?

J Diese Frage ist am schwersten zu beantworten. Indessen wird ein Versuch dadurch erleichtert, daß wir das *iki* zu erläutern wagten: das reine Entzücken der rufenden Stille. Das Wehen der Stille, die dies rufende Entzücken ereignet, ist das Waltende, das jenes Entzücken

kommen läßt. Koto nennt aber immer zugleich das jeweils Entzückende selbst, das einzig je im unwiederholbaren Augenblick mit der Fülle seines Anmutens zum Scheinen kommt’.

Note 21 — Heidegger: ‘Koto wäre dann das Ereignis der lichtenden Botschaft der Anmut’.

Note 28 — Tezuka: ‘[Die] Erläuterung [des Fragenden] schien sehr gut in Heideggers Konzept zu passen’.

Note 29 — Tezuka: ‘Es schien mir, daß er diese Auslegung mehr oder weniger überzogen hat, und zwar im Hinblick auf einen vorgefaßten Begriff’.

Note 30 — May: ‘freizügig poetisierender Umgang mit ostasiatischem Denken’; ‘sachlichen Ungenauigkeit’; ‘Entstellung’.

Note 31 — Tezuka: ‘[Ich] konnte [...] [seine] Interpretation [...] nicht zurückweisen’.

Note 55 — Montesquieu: ‘il règne en Asie un esprit de servitude qui ne l’a jamais quittée; et, dans toutes les histoires de ce pays, il n’est pas possible de trouver un seul trait qui marque une âme libre’.

Note 57 — Hegel: ‘Der Europäer [...] begegnet [...], sowie er den Indus überschreitet, im [indischen] Reiche dem höchsten Widerspruch, der durch alle einzelnen Züge [Indiens] hindurchgeht’.

Note 58 — Hegel: ‘entwürdigendsten Knechtschaft des Geistes’.

Note 59 — Hegel: ‘stumme, tatlose’.

Note 60 — Hegel: ‘im Taumel seines Träumens’.

Note 70 — Goethe: ‘Die Verdienste dieses Mannes sind so weltbekannt und an mehr als einem Orte umständlich gerühmt, daß mir nichts übrig bleibt, als nur im allgemeinen anzuerkennen, daß ich aus seinen Bemühungen von jeher möglichsten Vorteil zu ziehen gesucht habe’.

Note 76 — Foucault: ‘disqualifiés comme savoirs non conceptuels, comme savoirs insuffisamment élaborés: savoirs naïfs, savoirs hiérarchiquement inférieurs, savoirs en dessous du niveau de la connaissance ou de la scientificité requises’.

Note 253 — Derrida: ‘on évitera en apparence l’ethnocentrisme au moment même où il aura déjà opéré en profondeur, imposant silencieusement ses concepts courants de la parole et de l’écriture’.

Note 255 — Derrida: ‘toutes les tentatives de passage, de pont, d’isthme, de communication, de traduction’; ‘il n’y a que des îles’.

Note 256 — Derrida: ‘sav[ent] en commun [qu’ils n’ont] rien en commun’.

Note 257 — Heidegger: 'die Sprache ist *Monolog*'.

Note 268 — Flaubert: 'N'a jamais existé'.

Note 269 — Vico: 'un'idea'/Nietzsche: 'Ist somit aus einer Person ein Begriff oder aus einem Begriff eine Person gemacht worden?'.

Note 272 — Horkheimer and Adorno: 'der Grundtext der europäischen Zivilisation'.

Note 275 — Dante: 'né dolcezza di figlio, né la pieta/del vecchio padre, né 'l debito amore/lo qual dovea Penelopè far lieta,/vincer potero dentro a me l'ardore/ch'i' ebbi a divenir del mondo esperto/e de li vizi umani e del valore'.

Note 278 — Vargas Llosa: 'la fascinación por los seres humanos que rompen los límites, que, en vez de acatar las servidumbres de lo posible, se empeñan, contra toda lógica, en buscar lo imposible'.

Note 287 — Horkheimer and Adorno: 'der Eindeutigkeit des Zwecks seiner Selbsterhaltung, der Rückkehr zu Heimat und festem Besitz'.

Note 295 — Derrida: 'toute l'archive de la culture – au moins de la culture dite occidentale et de ce qui en elle revient à elle-même selon le cercle ulysséen de l'encyclopédie'.

Note 297 — Derrida: 'la chose même se dérobe toujours'.

Note 299 — Gadamer: 'die Grundbewegung des Geistes [...] [ist] nur Rückkehr zu sich selbst aus dem Anderssein'/Levinas: 'L'itinéraire de la philosophie reste celui d'Ulysse dont l'aventure dans le monde n'a été qu'un retour à son île natale – une complaisance dans le Même, une méconnaissance de l'Autre'.

Note 300 — Derrida: 'contradictoirement cohérent'.

Note 307 — Derrida: 'la loi de la roue'; 'le retour sur soi circulaire'; '[la roue] marche vers elle-même au moment de rouler vers l'autre'.

Note 311 — Zweigert & Kötz: 'zweckfreie'.

Note 313 — Heidegger: 'nie freischwebend, sondern immer befindliches'.

Note 317 — Gadamer: 'alles solche Verstehen [ist] am Ende ein Sichverstehen'.

Note 320 — Derrida: 'entre mon monde et tout autre monde, il y a d'abord l'espace et le temps d'une différence infinie, d'une interruption incommensurable à toutes les tentatives de passage, de pont, d'isthme, de communication, de traduction'.

Note 322 — Derrida: 'Le "sujet" de l'écriture n'existe pas si l'on entend par là quelque solitude souveraine de l'écrivain. Le sujet de l'écriture est un système de rapports entre les couches:

[...] du psychique, de la société, du monde. A l'intérieur de cette scène, la simplicité ponctuelle du sujet classique est introuvable'/Wittgenstein: 'Das denkende, vorstellende, Subjekt gibt es nicht.'

Note 323 — Gadamer: 'Die Antizipation von Sinn, die unser Verständnis eines Textes leitet, ist nicht eine Handlung der Subjektivität, sondern bestimmt sich aus der Gemeinsamkeit, die uns mit der Überlieferung verbindet'.

Note 324 — Heidegger: 'de[r] Verweisungszusammenhang der Bedeutsamkeit'.

Note 325 — Heidegger: 'In ihr und aus ihr und gegen sie vollzieht sich alles echte Verstehen, Auslegen und Mitteilen, Wiederentdecken und neu Zueignen'.

Note 328 — Heidegger: 'Die Auslegung von Etwas als Etwas wird wesentlich durch Vorhabe, Vorsicht und Vorgriff fundiert. Auslegung ist nie ein voraussetzungsloses Erfassen eines Vorgegebenen'.

Note 329 — Derrida: 'l'errance d'une réponse à côté de la question'; 'Il faut [...] que l'adéquation reste *impossible*'.

Note 330 — Derrida: 'une interprétation sans défaut'; 'rendrai[t] tout *impossible*, et l'événement et la venue de l'autre, la venue à l'autre'.

VI The Foreign Preponderates

Note 1 — Lisse: 'Le texte retourne en quelque sorte contre le lecteur la violence [interprétative] dont celui-ci faisait montre'.

Note 20 — Derrida: 'un centre qui arrête et fonde le jeu des substitutions'.

Note 21 — Derrida: 'nécessité structurelle marquée dans le texte'.

Note 22 — Derrida: 'la saturation sémantique [est] impossible'.

Note 23 — Derrida: 'Mille possibilités resteront toujours ouvertes, alors même qu'on comprend quelque chose de cette phrase qui fait sens'.

Note 24 — Barthes: 'distraction'; 'travail'.

Note 26 — Gadamer: 'Das Spielen hat einen eigenen Wesensbezug zum Ernten'.

Note 27 — Gadamer: 'der Ernst beim Spiel läßt das Spiel ganz Spiel sein'.

Note 30 — Derrida: 'Il y a donc deux interprétations de l'interprétation [...]. L'une cherche à [...] échapp[er] au jeu [...]. L'autre [...] affirme le jeu et tente de passer au-delà [...] [du] rêv[e] [de] la présence pleine, le fondement rassurant [...] et la fin du jeu'.

Note 31 — Derrida: ‘ces deux interprétations de l’interprétation [...] sont absolument inconciliables’.

Note 32 — Derrida: ‘la suspension consciencieuse du jeu [...] [est] elle-même une phase de jeu’.

Note 37 — Derrida: ‘le sens est *en fonction* du jeu’.

Note 42 — Derrida: ‘la loi de l’autre texte, [...] son injonction, [...] sa signature’.

Note 44 — Derrida: ‘Le meilleur sens du jeu, c’est le jeu surveillé et contenu dans les garde-fous de l’éthique et de la politique’.

Note 45 — Gadamer: ‘eine subjektive Leistung menschlichen Verhaltens’.

Note 46 — Gadamer: ‘unabhängig von dem Bewußtsein derer, die spielen’.

Note 47 — Gadamer: ‘Alles Spielen ist ein Gespieltwerden’.

Note 48 — Gadamer: ‘Primat’.

Note 49 — Gadamer: ‘übertr[ifft]’.

Note 50 — Gadamer: ‘über [...] Herr wird’.

Note 51 — Gadamer: ‘diesen [...] in seinen Bereich zieht’.

Note 52 — Gadamer: ‘das Spiel kommt [...] lediglich zur Darstellung’.

Note 60 — Derrida: ‘Le jeu est la disruption de la présence’.

Note 63 — Heidegger: ‘das Gegeneinander des ursprünglichen Streites’; ‘zwischen Lichtung und Verbergung’.

Note 64 — Heidegger: ‘die Struktur einer Übereinstimmung zwischen Erkennen und Gegenstand im Sinne einer Angleichung eines Seienden (Subjekt) an ein anderes (Objekt)’.

Note 69 — Barthes: ‘le texte lui-même *joue*’/Borges: ‘Sentí que la obra se burlaba de mí’.

Note 78 — Derrida: ‘Nous avons reçu plus que nous ne croyons savoir de la “tradition”’/Heidegger: ‘Jede Auseinandersetzung zwischen verschiedenen Interpretationen eines Werkes, nicht nur des philosophischen, ist in Wahrheit eine wechselseitige Besinnung auf die leitenden Voraussetzungen, ist die Erörterung dieser’.

Note 85 — Ortega y Gasset: ‘deficiente’/‘exuberante’.

Note 86 — Derrida: ‘Il ne faut rien rendre’.

Note 87 — Ricœur: 's'expos[e] au texte et re[çoit] de lui un soi plus vaste'; 'le soi est constitué par la "chose" du texte'.

Note 88 — Derrida: 'un rapport *suspendu* au sens'.

Note 92 — Derrida: 'soit insignifiant'; 'qu'il ne soit pas travaillé, en quelque sorte, par une opération, un désir, la recherche d'un bénéfice'.

Note 95 — Derrida: 'structure étrange'.

Note 96 — Ricœur: 'l'effectuation, la venue à l'acte, des possibilités sémantiques du texte'.

Note 98 — Derrida: 'toute invention [reste] affaire de culture, de langage, d'institution, d'histoire et de technique'.

Note 99 — Barthes: '[il] ajoute à la photo [ce] *qui cependant y est déjà*'.

Note 100 — Derrida: 'indéfin[i]'.

Note 101 — Derrida: 'polytonalité immaîtrisable'.

Note 102 — Derrida: 'analyse [qui] en serait infinie'.

Note 103 — Derrida: 'archéologie [...] [qui] serait [...] interminable'.

Note 104 — Adorno: 'Die Deutung der vorgefundenen Wirklichkeit und ihre Aufhebung sind auf einander bezogen'.

Note 105 — Heidegger: 'das formal-existenziale Gerüst der dem Verstehen zugehörigen Erschlossenheit'.

Note 107 — Heidegger: 'angewiesen auf eine "Welt"'; 'in das Man verloren'.

Note 109 — Derrida: '[l]es différences *jouent*'.

Note 113 — Derrida: 'hors jeu'.

Note 114 — Derrida: 'Le concept de jeu [...] annonce [...] l'unité du hasard et de la nécessité dans un calcul sans fin'.

Note 115 — Derrida: 'de [...] vigilance, de [...] veille lucide, [...] [d]'élucidation'.

Note 117 — Vattimo: 'un oltrepassamento che ha in sé i tratti dell'accettazione e dell'approfondimento'.

Note 119 — Derrida: 'l'autisme de la clôture'.

Note 120 — Derrida: 'Deux textes, deux mains, deux regards, deux écoutes. Ensemble à la fois et séparément'.

Note 124 — Derrida: 'Dans la vérité, [l'interprétation] devrait se remplir, s'accomplir, s'actualiser jusqu'à s'effacer, sans aucun jeu possible, devant [le texte] [...] qui s'y manifeste proprement'.

Note 125 — Adorno: 'Schandmale, die bezeugen, daß man [die Sache] noch nicht weit genug gebracht hat'.

Note 129 — Derrida: 'dangereux supplément'.

Note 135 — Barthes: 'protestation de singularité'.

Note 138 — Derrida: 'Le "sujet" de l'écriture n'existe pas si l'on entend par là quelque solitude souveraine de l'écrivain. Le sujet de l'écriture est un *système* de rapports entre les couches: [...] du psychique, de la société, du monde. A l'intérieur de cette scène, la simplicité ponctuelle du sujet classique est introuvable'.

Note 140 — Adorno: 'das Moment des Spiels'; 'korrektiv'; 'der Totalen Herrschaft von Methode'.

Note 141 — Derrida: 'le jeu qui désarticule le mot, le morcelle, en fait travailler les parcelles'.

Note 142 — Adorno: '[die angeblich allherrschende Vernunft]'; '[die] Gewalt [...] des Nichtidentischen, dessen, was anders ist'.

VII Comparative Contraventions

Note 8 — Tancelin: 'à l'état de brouillon'.

Note 10 — Rémillard: 'Le Code civil du Québec ne suit aucun autre modèle législatif'.

Note 12 — Soulet: 'pour l'intellectuel, [...] il n'est point de salut [...] en dehors de son attachement à l'oeuvre du Québec'/Dumont: 'ne point rompre la solidarité avec le peuple auquel nous appartenons'.

Note 14 — Soulet: 'intellectuel d'appareil'.

Note 24 — Lyotard: 'On entend par terreur l'efficiencia tirée de l'élimination d'un partenaire hors du jeu de langage auquel on jouait avec lui. Il se taira ou donnera son assentiment non parce qu'il est réfuté, mais menacé d'être privé de jouer'.

Note 27 — Legendre: 'l'Université demeure fondamentalement une efficace machine à censurer'.

Note 29 — Trudeau: ‘mentalité d’assiégés’.

VIII Animal Law, Comparatively Speaking

Note 5 — Wittgenstein: ‘Wenn ein Löwe sprechen könnte, wir könnten ihn nicht verstehn’.

Note 9 — Heidegger: ‘Wir [...] sind höchstens immer nur “dabei”’.

Note 10 — Derrida: ‘le partage, la dis-jonction *est le rapport*’.

Note 14 — Zweigert and Kötz: ‘der gesamten Rechtsvergleichung’; ‘rein’.

Note 23 — Kelsen: ‘Wenn sie sich als eine “reine” Lehre vom Recht bezeichnet, so darum, weil sie nur eine auf das Recht gerichtete Erkenntnis sicherstellen und weil sie aus dieser Erkenntnis alles ausscheiden möchte, was nicht zu dem exakt als Recht bestimmten Gegenstände gehört. Das heißt: sie will die Rechtswissenschaft von allen ihr fremden Elementen befreien’.

Note 24 — Hegel: ‘Der germanische Geist ist der Geist der neuen Welt, deren Zweck die Realisierung der absoluten Wahrheit als der unendlichen Selbstbestimmung der Freiheit ist’.

Note 25 — Legendre: ‘le droit n’apporte sur le droit aucun éclairage’.

Note 32 — Leibniz: ‘en vertu des variations insensibles, deux choses individuelles ... doivent toujours differer’.

Note 41 — Heidegger: ‘es gibt grundsätzlich keine “bloßen Tatsachen”’.

Note 51 — Ponge: ‘je pense que ces deux mondes (le monde des mots et le monde extérieur) sont étanches, c’est-à-dire sans passage de l’un à l’autre. On ne peut pas passer’.

Note 55 — Zweigert & Kötz: ‘reine und zunächst zweckfreie’.

IX A Very Partial Glossary

Note 9 — Heidegger: ‘es gibt grundsätzlich keine “bloßen Tatsachen”’.

Note 14 — Rizal: ‘el demonio de las comparaciones’; ‘ricos y bien cuidados’; ‘mucha voluntad y mucho oro para que brote una hoja y abra su cáliz una flor’/Kundera: ‘le processus durant lequel ce qui nous a été proche est devenu étranger’.

Note 23 — Barthes: ‘dorénavant, de l’autre, ne plus rien vouloir saisir’.

Note 30 — Bernhard: ‘Die Welt ist eine ganz und gar, durch und durch juristische’.

X Appreciation

Note 4 — Foucault: 'Travail: ce qui est susceptible d'introduire une différence significative dans le champ du savoir, au prix d'une certaine peine pour l'auteur et le lecteur'.

Note 8 — Cixous: 'Se désordonnent des dizaines de cahiers, de carnets, de livres, témoins sans nombre du long cheminement de texte à texte. En texte à texte, quarante ans. Cela me désespère cette surabondance. Je dois multiplier ma vie par dix, par cent dits et plus encore, pour tenter de garder en vie (c)es mondes de pensées de paroles de phrases c'est impossible humainement impossible, il faut tendre au surimpossible, je l'ai toujours tenté, tenter de tendre, tendre à tenter c'est le minimum'.